

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

25 JUNI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Nepal inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 15 februari 1995 en 21 juni 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Voorontwerp van wet	9
Advies van de Raad van State	10

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

25 JUIN 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Népal relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres signées à Bruxelles le 15 février 1995 et le 21 juin 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Avant-projet de loi	9
Avis du Conseil d'État	10

MEMORIE VAN TOELICHTING

Artikel 23 van de «wet betreffende de politie over het wegverkeer» bepaalt in zijn § 1 de voorwaarden tot verkrijgen van het Belgisch rijbewijs.

§ 2, 1^o vermeldt dat de persoon die een geldig nationaal buitenlands rijbewijs voorlegt, dat is afgegeven overeenkomstig de voorwaarden die inzake internationaal wegverkeer van toepassing zijn of waarvan de geldigheid is erkend krachtens door de Koning afgesloten akkoorden, vrijgesteld is van de in België opgelegde examens met het oog op het bekomen van een Belgisch rijbewijs.

De voorwaarden die inzake internationaal wegverkeer van toepassing zijn worden vastgelegd in de Conventie van Genève van 19 september 1949, en de Conventie van Wenen van 8 november 1968.

Artikel 2 van voormelde Conventies bepaalt uitdrukkelijk dat respectievelijk de bijlage 9 en de bijlage 6, waarin de vormvereisten van de rijbewijzen worden beschreven, een onverbreekelijk deel van de conventies uitmaken.

Van Staten die deze Conventies niet ondertekenden of waarvan het model van rijbewijs niet beantwoordt aan de modellen beschreven in bovenvermelde bijlagen kan het rijbewijs derhalve niet erkend worden tenzij krachtens door de Koning afgesloten akkoorden.

Vermits het Koninkrijk Nepal zich in een dergelijke situatie bevindt richtte zijn Ambassade te Brussel op 30 april 1993 een aanvraag tot het sluiten van een bilateraal akkoord.

De bevoegde administratie van het departement van Verkeer en Infrastructuur meende, na grondig onderzoek van het dossier, dat gunstig geadviseerd kon worden en dit om volgende redenen:

1. het Koninkrijk Nepal erkent eveneens het Belgisch nationaal rijbewijs, zonder verplichting van voorafgaande scholing of examens op haar grondgebied;
2. het akkoord werd hoofdzakelijk aangevraagd om het ambassadepersoneel van de onder 1 aangehaalde verplichting te ontslaan. Op ons grondgebied verblijven trouwens zeer weinig gewone Nepalese staatsburgers;
3. het rijbewijs wordt in het Koninkrijk Nepal bekomen na een degelijke scholing en volwaardige examens, zodat niet moet getwijfeld worden aan de rijvaardigheid van de bestuurders en de Belgische verkeersveiligheid niet in het gedrang komt door de erkenning van het rijbewijs.

Zulk bilateraal akkoord bezwaart de begroting van de Staat niet.

Het vindt zijn plaats tussen een aantal akkoorden van dezelfde strekking die België met verschillende andere Staten heeft gesloten.

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'article 23, § 1^{er}, de la loi relative à la police de la circulation routière fixe les conditions d'obtention du permis de conduire belge.

Le § 2, 1^o, du même article prévoit que le titulaire d'un permis de conduire national étranger valable, délivré conformément aux dispositions applicables en matière de circulation routière internationale ou dont la validité est reconnue en vertu d'accords passés par le Roi, est dispensé des examens imposés en vue de l'obtention d'un permis de conduire belge.

Les conditions applicables en circulation internationale sont fixées par la Convention de Genève du 19 septembre 1949 et par la Convention de Vienne du 8 novembre 1968.

L'article 2 des Conventions précitées précise expressément que respectivement l'annexe 9 et l'annexe 6, dans lesquelles sont décrites les conditions de forme des permis de conduire, font partie intégrante de ces conventions.

Les permis de conduire délivrés par des États qui n'ont pas signé ces Conventions ou dont le modèle de permis de conduire n'est pas conforme aux modèles déterminés dans les annexes précitées ne peuvent être reconnus qu'en vertu d'accords passés par le Roi.

Étant donné que le Royaume du Népal se trouve dans une situation analogue, son Ambassade à Bruxelles a introduit en date du 30 avril 1993 une demande en vue de conclure un accord bilatéral.

L'administration compétente du ministère des Communications et de l'Infrastructure a, après un examen approfondi du dossier, émis un avis favorable pour les raisons suivantes:

1. le Royaume du Népal reconnaît également le permis de conduire national belge sans imposer un apprentissage et des examens préalables sur son territoire;
2. l'accord a été principalement demandé pour que le personnel de l'ambassade puisse être dispensé des obligations prévus sous le 1. D'ailleurs, peu de ressortissants Népalais résident sur notre territoire;
3. le permis de conduire du Royaume du Népal est obtenu après une formation valable et des examens qualifiés, de sorte que l'aptitude à conduire des conducteurs ne peut être contestée et que la reconnaissance du permis de conduire ne peut avoir aucun effet négatif sur la sécurité routière en Belgique.

Cet accord bilatéral ne grève pas le budget de l'État.

La Belgique a déjà conclu de nombreux accords de cette nature avec d'autres États.

Het voorliggend akkoord met het Koninkrijk Nepal werd gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 15 februari en 21 juni 1995.

Bij toepassing van artikel 167 van de Grondwet worden de Kamers dan ook hierbij om hun instemming verzocht.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De staatssecretaris voor Veiligheid,

Jan PEETERS.

***De opmerking van de Raad van State
werd opgevolgd***

L'accord avec le Royaume du Népal a été conclu par échange de lettres, signées à Bruxelles le 15 février et le 21 juin 1995.

En application de l'article 167 de la Constitution, ce traité est soumis à l'assentiment des Chambres.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le secrétaire d'État à la Sécurité,

Jan PEETERS.

***L'observation du Conseil d'État
a été suivie***

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van de staatssecretaris voor Veiligheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en de staatssecretaris voor Veiligheid zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Nepal inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 15 februari 1995 en 21 juni 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juni 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De staatssecretaris voor Veiligheid,

Jan PEETERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et du secrétaire d'État à la Sécurité,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et le secrétaire d'État à la Sécurité sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Népal relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres signées à Bruxelles, le 15 février 1995 et le 21 juin 1995, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le secrétaire d'État à la Sécurité,

Jan PEETERS.

(Vertaling)

Zijne Excellentie
Durgesh Man SINGH

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk Nepal te
1040 Brussel

Excellentie,

Verwijzend naar de gedachtenwisselingen die tussen onze beide Regeringen hebben plaatsgevonden met betrekking tot de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen ten einde het wegverkeer op het grondgebied van beide landen te vergemakkelijken, heb ik de eer namens de Belgische Regering voor te stellen wat volgt:

1. De overeenkomstsluitende partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van hun land zijn afgegeven.

2. (1) De houder van een door een van beide overeenkomstsluitende partijen afgegeven geldig rijbewijs ontvangt een overeenkomstig rijbewijs van de andere overeenkomstsluitende partij zonder dat hij het theoretisch of praktisch examen, voorgeschreven door de nationale wetgeving van de partij bij wie de omwisseling plaatsvindt, dient af te leggen.

(2) De omwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden met inachtneming van de voorschriften van elk der overeenkomstsluitende partijen en met beperking tot de wederzijdse erkenning van de categorieën en de concordanties ervan weergegeven in de bijgevoegde concordantietabel.

3. Het geaccrediteerd land heeft het recht een rijbewijs te weigeren dat door de andere partij is afgegeven indien het oordeelt dat de houder van het rijbewijs niet voldoet aan de voorschriften van de reglementering van dit land.

Hieromtrent moet echter wel de nodige uitleg verstrekt worden.

4. Er worden uitsluitend rijbewijzen uitgewisseld van een der modellen waarvan een specimen bij deze briefwisseling is gevoegd.

Indien een overeenkomstsluitende partij enig model van haar rijbewijzen wijzigt, moet zij daarvan tijdig de andere partij langs diplomatieke weg in kennis stellen en een authentiek specimen van het nieuwe model bij de kennisgeving voegen.

Indien de Regering van het Koninkrijk Nepal met het voorafgaande kan instemmen, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een overeenkomst tussen onze beide Regeringen zouden vormen, die op datum van ontvangst van uw antwoord voorlopig van toepassing zal zijn en in werking zal treden vanaf het ogenblik dat beide Regeringen kennis geven van het feit dat de vereiste interne formaliteiten vervuld zijn voor de inwerkingtreding van het Akkoord.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw te verzekeren van mijn zeer bijzondere hoogachting.

Frank VANDENBROUCKE.

À Son Excellence

Monsieur Durgesh Man SINGH

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume du Népal à
1040 Bruxelles

Excellence,

Me référant aux échanges de vues entre nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire dans le but de faciliter la circulation routière sur le territoire de nos pays, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement belge, ce qui suit:

1. Les deux parties reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie.

2. (1) Le titulaire d'un permis de conduire valable, délivré par une des deux parties, recevra un permis de conduire correspondant de l'autre partie, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen théorique ou pratique exigé par l'autre partie.

(2) L'échange des permis de conduire devra se faire conformément à la réglementation de chacune des parties contractantes en limitant la reconnaissance réciproque aux catégories et équivalences reprises dans le tableau d'équivalence ci-annexé.

3. Le pays accrédité a le droit de refuser un permis de conduire délivré par l'autre partie s'il juge les conditions du détenteur du permis de conduire non conformes aux normes de la réglementation du pays.

Cependant, il doit en fournir des explications nécessaires.

4. L'échange des permis se fera uniquement pour les modèles de permis dont un spécimen est annexé au présent échange de lettres.

Au cas où l'une des deux parties modifie un quelconque modèle de ses permis de conduire, elle doit avertir à temps l'autre partie par la voie diplomatique et un spécimen authentique du nouveau modèle devra être annexé à la notification.

Au cas où le Gouvernement du Royaume du Népal peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que la réponse de votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui sera appliqué provisoirement à partir de la date à laquelle cette réponse est reçue et qui entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements auront notifié que les formalités internes requises pour la mise en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Je saisis l'occasion de renouveler à votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

Frank VANDENBROUCKE.

Concordantietabel

Belgische categorieën van voertuigen	Nepalese categorieën van voertuigen
A3	—
A2	—
A1	—
B	
BE	car/jeep of L.M.V.
C	(nieuw model van
CE	rijbewijs)
D	
DE	
Nepalese categorieën van voertuigen	Belgische categorieën van voertuigen
Motor cycle	
Scooter	—
Moped	
Road roller	—
Auto-ricksaw	
THR, W.V. (C)	—
P.T. (E)	—
Tractor (F)	—
R.B.D. (H)	—
Crane (F)	—
L.M.V.	
car/jeep/van	
Lorry	
Bus	A3 + B
M.M.V. (D)	
H.M.V. (G)	
Elec bus (J)	

Tableau d'équivalence

Catégories belges de véhicules	Catégories népalaises de véhicules
A3	—
A2	—
A1	—
B	
BE	car/jeep ou L.M.V.
C	nouveau modèle de
CE	permis de conduire)
D	
DE	
Catégories népalaises de véhicules	Catégories belges de véhicules
Motor cycle	
Scooter	—
Moped	
Road roller	—
Auto-ricksaw	
THR, W.V (C)	—
P.T. (E)	—
Tractor (F)	—
R.B.D. (H)	—
Crane (F)	—
L.M.V.	
car/jeep/van	
Lorry	
Bus	A3 + B
M.M.V. (D)	
H.M.V. (G)	
Elec bus (J)	

(Vertaling)

Zijne Excellentie Erik DERYCKE

Minister van Buitenlandse Zaken

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Quatre Brasstraat 2

1000 Brussel

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de brief (B17-93/CVC/94.12.30-72-35) van 15 februari 1995 van Zijne Excellentie de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, die luidt als volgt:

«Verwijzend naar de gedachtenwisselingen die tussen onze beide Regeringen hebben plaatsgevonden met betrekking tot de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen ten einde het wegverkeer op het grondgebied van beide landen te vergemakkelijken, heb ik de eer namens de Belgische Regering voor te stellen wat volgt:

1. De overeenkomstsluitende partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van hun land zijn afgegeven.

2. (1) De houder van een door een van beide overeenkomstsluitende partijen afgegeven geldig rijbewijs ontvangt een overeenkomstig rijbewijs van de andere overeenkomstsluitende partij zonder dat hij het theoretisch of praktisch examen, voorgeschreven door de nationale wetgeving van de partij bij wie de omwisseling plaatsvindt, dient af te leggen.

(2) De omwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden met inachtneming van de voorschriften van elk der overeenkomstsluitende partijen en met beperking tot de wederzijdse erkenning van de categorieën en de concordanties ervan weergegeven in de bijgevoegde concordantietabel.

3. Het geaccrediteerd land heeft het recht een rijbewijs te weigeren dat door de andere partij is afgegeven indien het oordeelt dat de houder van het rijbewijs niet voldoet aan de voorschriften van de reglementering van dit land.

Hieromtrent moet echter wel de nodige uitleg verstrekt worden.

4. Er worden uitsluitend rijbewijzen uitgewisseld van een der modellen waarvan een specimen bij deze briefwisseling is gevoegd.

Indien een overeenkomstsluitende partij enig model van haar rijbewijzen wijzigt, moet zij daarvan tijdig de andere partij langs diplomatieke weg in kennis stellen en een authentiek specimen van het nieuwe model bij de kennisgeving voegen.

Indien de Regering van het Koninkrijk Nepal met het voorafgaande kan instemmen, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een overeenkomst tussen onze beide Regeringen zouden vormen, die op datum van ontvangst van Uw antwoord voorlopig van toepassing zal zijn en in werking zal treden vanaf het ogenblik dat beide Regeringen kennis geven van het feit dat de vereiste interne formaliteiten vervuld zijn voor de inwerkingtreding van het Akkoord.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw te verzekeren van mijn zeer bijzondere hoogachting.

Frank VANDENBROUCKE».

His Excellency Mr. Erik DERYCKE

Minister for Foreign Affairs

Ministry of Foreign Affairs

Rue Quatre Bras, 2,

1000 Bruxelles

Excellency,

I have the honour to refer to the letter (B17-93/cvc/94.12.30-72-35), dated February 15, 1995 from His Excellency Vice Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium which reads as follows.

«Excellence, me référant aux échanges de vues entre nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire dans le but de faciliter la circulation routière sur le territoire de nos pays, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement belge, ce qui suit.

1. Les deux parties reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie.

2. (1) Le titulaire d'un permis de conduire valable, délivré par une des deux parties, recevra un permis de conduire correspondant de l'autre partie, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen théorique ou pratique exigé par l'autre partie.

(2) L'échange des permis de conduire devra se faire conformément à la réglementation de chacune des parties contractantes en limitant la reconnaissance réciproque aux catégories et équivalences reprises dans le tableau d'équivalence ci-annexé.

3. Le pays accrédité a le droit de refuser un permis de conduire délivré par l'autre partie s'il juge les conditions du détenteur du permis de conduire non conformes aux normes de la réglementation du pays.

Cependant, il doit en fournir des explications nécessaires.

4. L'échange des permis se fera uniquement pour les modèles de permis de conduire dont un spécimen est annexé au présent échange de lettres.

Au cas où l'une des parties modifie un quelconque modèle de ses permis de conduire, elle doit avertir à temps l'autre partie par la voie diplomatique et un spécimen authentique du nouveau modèle devra être annexé à la notification.

Au cas où le Gouvernement du Royaume du Népal peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que la réponse de votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui sera appliqué provisoirement à partir de la date à laquelle cette réponse est reçue et qui entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements auront notifié les formalités internes requises pour la mise en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Je saisis l'occasion de renouveler à votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

Frank VANDENBROUCKE».

Zijne Excellentie

Durgesh Man SINGH

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk Nepal te

1040 Brussel

In naam van de Regering van het Koninkrijk Nepal heb ik de eer U mede te delen dat deze brief evenals bovenvermelde brief een akkoord inhouden voor de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van de Regeringen van onze beiden landen worden afgeleverd.

Met zeer bijzondere hoogachting,

Dr. Durgesh Man SINGH.

Concordantietabel

Belgische categorieën van voertuigen	Nepalese categorieën van voertuigen
A3	—
A2	—
A1	—
B	
BE	car/jeep of L.M.V.
C	(nieuw model van
CE	rijbewijs)
D	
DE	

Nepalese categorieën van voertuigen	Belgische categorieën van voertuigen
Motor cycle	
Scooter	—
Moped	
Road roller	—
Auto-ricksaw	
THR, W.V. (C)	—
P.T. (E)	—
Tractor (F)	—
R.B.D. (H)	—
Crane (F)	—
L.M.V.	
car/jeep/van	
Lorry	
Bus	A3 + B
M.M.V. (D)	
H.M.V. (G)	
Elec bus (J)	

À son Excellence

Monsieur Durgesh Man SINGH

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du

Royaume du Népal à Bruxelles

On behalf of His Majesty's Government of Nepal I would like to inform you that this letter and the letter referred above will constitute an agreement for reciprocal recognition of the driving licences issued by the competent authorities of the governments of our two countries.

I would like to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. Durgesh Man SINGH.

Tableau d'équivalence

Catégories belges de véhicules	Catégories népalaises de véhicules
A3	—
A2	—
A1	—
B	
BE	car/jeep ou L.M.V.
C	nouveau modèle de
CE	permis de conduire)
D	
DE	

Catégories népalaises de véhicules	Catégories belges de véhicules
Motor cycle	
Scooter	—
Moped	
Road roller	—
Auto-ricksaw	
THR, W.V (C)	—
P.T. (E)	—
Tractor (F)	—
R.B.D. (H)	—
Crane (F)	—
L.M.V.	
car/jeep/van	
Lorry	
Bus	A3 + B
M.M.V. (D)	
H.M.V. (G)	
Elec bus (J)	

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Nepal inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 15 februari 1995 en 21 juni 1995

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Nepal inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 15 februari 1995 en 21 juni 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Népal relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres signées à Bruxelles le 15 février 1995 et le 21 juin 1995

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Népal relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres signées à Bruxelles le 15 février 1995 et le 21 juin 1995, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 april 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Nepal inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 15 februari 1995 en 21 juni 1995», heeft op 5 juni 1996 het volgend advies gegeven:

1. Het voordrachtformulier behoort als volgt te worden gereedgeerd: «Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en de staatssecretaris voor Veiligheid,».

2. In het indieningsbesluit behoren de woorden «en van Onze staatssecretaris» vervangen te worden door de woorden «en de staatssecretaris».

3. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 2 schrijve men «le Royaume du Népal» in plaats van «le Royaume de du Népal».

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. DE GRAVE en F. DELPÉRIÉE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
C.-L. CLOSSET.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 avril 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Népal relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres signées à Bruxelles le 15 février 1995 et le 21 juin 1995», a donné le 5 juin 1995 l'avis suivant:

1. Dans le proposant, il convient de remplacer les mots «et de Notre secrétaire d'État» par les mots «et du secrétaire d'État».

2. Dans l'arrêté de présentation, il y a lieu de remplacer les mots «et Notre secrétaire d'État» par les mots «et le secrétaire d'État».

3. Dans le texte français de l'article 2 en projet, il y a lieu d'écrire «le Royaume du Népal» au lieu de «le Royaume de du Népal».

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. DE GRAVE et F. DELPÉRIÉE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Le Greffier,
M. PROOST.

Le Président,
C.-L. CLOSSET.